

BRK
APROA

Beroepsvereniging voor Conservators-Restaurateurs van Kunstvoorwerpen vzw / Association Professionnelle de Conservateurs-Restaurateurs d'Oeuvres d'Art asbl



BULLETIN

trim 1 / 2019

» Raad van bestuur
/ Conseil d'administration

– DAVID LAINÉ
Voorzitter / Président
david@laine.be

– MICHAEL VAN GOMPEN
Vice-voorzitter / Vice-président
m.vangompen@scarlet.be

– TANAQUIL BERTO
Nederlandstalige secretaris
Hogeheerweg 6, 9051 Sint-Denijs-Westrem
tél. : +32 (0)486 16 59 61
tanaquilberto@gmail.com

– MARIE POSTEC
Secrétariat francophone
rue Van Hammée 16, 1030 Bruxelles
tél. : +32 (0)476 47 42 12
marie_postec@yahoo.com

– BERNARD DELMOTTE
Penningmeester / Trésorier
b.j.delmotte@telenet.be

– FRANÇOISE VAN HAUWAERT
Vice-penningmeester / Vice-trésorier
francoise.van.hauwaert@africamuseum.be

– GÉRALDINE BUSSIENNE
Redactie Bulletin / Rédaction du Bulletin
gerbus4@gmail.com

– JUDY DE ROY
Redactie Bulletin / Rédaction du Bulletin
judy.de.roy@kikirpa.be

– MARJAN BUYLE
Organisatie van het colloquium
/ Organisation du colloque
marjanbuyle@hotmail.com

– NICO BROERS
Opleidingen/ Formations
broers.nico@saint-luc.be

– PETER DE GROOF
Afgevaardigde E.C.C.O. / Délégué E.C.C.O.
peterpiak@hotmail.com

/ Rédaction

– REDACTIE / REDACTION
Géraldine Bussienne
Avenue Evariste de Meersman, 34
1082 Bruxelles
Tél: +32 (0) 497 22 17 97
gerbus4@gmail.com

Judy De Roy
judy.de.roy@kikirpa.be

– ÉDITEUR RESPONSABLE
/ VERANTWOORDELIJKE UITGEVER
David Lainé

– LAYOUT
Billiau.Natasja@gmail.com

– DRUKKERIJ / IMPRIMERIE
zwartopwit.be

– COVER PHOTO CREDIT
/ CRÉDIT PHOTOGRAPHIQUE COUVERTURE
© Yves Goldstein

– ABONNEMENTEN / ABONNEMENTS
redaction_redactie@yahoo.com

– VOLGEND BULLETIN / PROCHAIN BULLETIN
juin 2019 / juni 2019

Les articles sont bienvenus ! Artikels welkom !
Les textes sont attendus 2 mois avant la parution.
Teksten worden 2 maanden voor publicatie verwacht.

– WEBVERSIE / VERSION ONLINE

Ce Bulletin est consultable sur le site de l'Association
<http://www.aproa-brk.org/Publications/BulletinFr>

Dit Bulletin is te vinden op de website van de Vereniging
<http://www.aproa-brk.org/Publications/Bulletin>

De verantwoordelijkheid voor de gepubliceerde artikels
berust uitsluitend bij de auteurs / Le contenu des textes publiés
n'engage que la responsabilité de l'auteur

Inhoud
/ Sommaire

5	MOT DU PRÉSIDENT / WOORD VAN DE VOORZITTER – David Lainé
6	KANAL, UN RÊVE HIER, UNE RÉALITÉ AUJOURD'HUI, UNE NOUVELLE UTOPIE POUR DEMAIN – Yves Goldstein
14	ÉTAT DES LIEUX ET MAINTENANCE DES OEUVRES PRÊTÉES PAR LE CENTRE POMPIDOU LORS DE LA PRÉFIGURATION "KANAL BRUT" DANS L'ANCIEN GARAGE CITROËN – Justine Marchal
21	AGENDA
22	ABONNEMENTS / ABONNEMENTEN



BULLETIN

trim 1 / 2019



Grande Droguerie LE LION

Rue de Laeken / Lakensestraat, 55
1000 Bruxelles / Brussel

TEL-FAX : 02/217.42.02
www.le-lion.be

Ouvert : Lundi au vendredi : 8:30 - 17:30, le Samedi : 10:00 - 16:00
Open : Maandag tot vrijdag : 8:30 - 17:30, Zaterdag : 10:00 - 16:00

» **Woord van de voorzitter / Mot du président**

DAVID LAINÉ



Terwijl jullie dit lezen is de jaarlijkse algemene vergadering van 25 maart laatstleden achter de rug. Een algemene vergadering waar er zich toch weer zes nieuwe kandidaten hebben aangeboden om lid te worden van onze vereniging. Hopelijk hebben we ze allen kunnen verwelkomen en voelen er anderen zich geroepen hun voorbeeld te volgen.

We zijn intussen al weer volop bezig met de organisatie van het colloquium, en kregen opnieuw een indrukwekkend aantal abstracts toegestuurd, 38 om precies te zijn. Dit jaar waren er bijzonder veel voorstellen uit het buitenland bij. De werkgroep heeft een zware kluit gehad om uit de 38 inzendingen een selectie van 18 over te houden. Ondertussen staat het programma zo goed als vast en kan ik u alvast meegeven dat het een gevarieerde en interessante tweedaagse wordt. We hopen dan ook op jullie massale aanwezigheid op 21 en 22 november 2019.

Vooraler het zo ver is hebben we nog een uitstap gepland naar het vernieuwde Africamuseum in Tervuren en wel op zaterdag 25 mei. Er is een geleid bezoek gepland zowel met een Nederlandstalige als een Franstalige gids, met plaats voor 30 aanwezigen. Na de rondleiding is er een lunch voorzien met nadien nog een vrij bezoek aan het museum. Meer informatie over inschrijvingen volgt later via email. Ook tijdens de zomer plannen we nog een BBQ op het einde van augustus voor alle leden, waarover later meer.

In tussentijd wens ik jullie alvast veel leesplezier!

David Lainé

Lorsque vous lirez ces quelques lignes, l'assemblée générale annuelle du 25 mars dernier aura eu lieu. Une assemblée générale à laquelle 6 nouveaux candidats ont encore postulé pour devenir membres de notre association. Nous espérons avoir pu les accueillir tous et que d'autres se sentiront disposés à suivre leur exemple.

En attendant, nous sommes bien occupés par l'organisation du Colloque et nous avons une nouvelle fois reçu un nombre impressionnant de propositions de présentations, 38 pour être précis. Parmi celles-ci, il y a cette année particulièrement beaucoup de propositions venant de l'étranger. Le groupe de travail a eu fort à faire pour garder, parmi ces 38 envois, une sélection de 18. Entre-temps le programme est établi et je peux déjà vous dire que ces deux jours seront variés et intéressants. Nous comptons donc sur votre présence massive les 21 et 22 novembre 2019.

Avant d'en arriver là, nous avons le projet d'une excursion au nouveau musée africain de Tervuren et ce le samedi 25 mai. Il est prévu une visite guidée avec un guide aussi bien francophone que néerlandophone et le nombre de participants maximal est fixé à 30. Plus d'information concernant les inscriptions suivra plus tard par email. Durant l'été, nous prévoyons également un Barbecue pour tous les membres, vers la fin du mois d'août. Nous en reparlerons.

En attendant, je vous souhaite une excellente lecture.

David Lainé.

Traduction : Michaël Van Gompén.

• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

Emballage d'œuvres, objets d'art et antiquités

Fabrication de caisses et crêtes de transport

Entreposage et stockage
Pose de sculptures

Organisation et logistique aux expositions

Créations et réalisation de stands

Mise en place et accrochage

Expéditions et transport

Véhicules climatisés à suspension pneumatique

Verpakking van kunstwerken, kunstvoorwerpen en antiquiteiten

Fabricage van kisten en transportkragen

Opslagen en stockeren
Plaatsen van beeldhouwwerken

Organiseren en logistieke ondersteuning van exposities

Ontwerp en opbouw van standen

Opstelling en ophanging

Expéditie en transport

Geclimatiseerde luchtgeveerde voertuigen



MOBULL

**Maalbeekweg 15, unité 13
B-1930 Zaventem**

E-mail: mobull@euronet.be

• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

Kanal, un rêve hier, une réalité aujourd'hui, une nouvelle utopie pour demain

YVES GOLDSTEIN,
CHARGÉ DE MISSION DU GOUVERNEMENT
BRUXELLOIS

1



C'est en 2013¹ que la Région de Bruxelles-Capitale prend la décision historique de saisir son destin culturel entre ses mains et de doter la zone du canal d'une infrastructure visant à accueillir un² musée d'art moderne et contemporain.

Pourquoi ? C'est une question légitime quand l'on sait les besoins financiers de la Région en matière de mobilité, de logement, de propreté, d'environnement. La réponse est pourtant simple : que peut-il y avoir de plus important pour une Région cosmopolite et internationale³, pour une Région bigarrée et multiculturelle, pour une Région déchirée socialement

et économiquement⁴, que d'investir dans ce qui permet de retrouver les chemins d'un langage commun et universel dans une ville – et spécialement cette zone du canal – qui reste multiples fois fracturée ? Et qui mieux que le pouvoir régional pour appréhender la complexité et la variété de l'écosystème culturel bruxellois ?

Ce sont les acteurs culturels eux-mêmes qui, depuis 2000 et le livre blanc issu de l'aventure de capitale européenne de la culture, demandent un investissement régional plus important en faveur des acteurs culturels.

Kanal entend répondre à cet enjeu et à cet appel !

En effet, en finalisant en 2015 l'achat de l'ancien garage Citroën, joyau de l'architecture industrielle bruxelloise des années 1930 et immeuble iconique pour nombre de Bruxellois(es), la Région devient propriétaire d'un bâtiment de 42.000 m² qui apparaît d'emblée pouvoir accueillir son projet et offrir la perspective de devenir bien plus qu'un musée.

C'est pourquoi est lancée, également en 2015, une « étude de programmation » pour l'ensemble de ce paquebot Citroën. C'est l'association momentanée WAM⁹ qui remporte le marché public et qui, après un an de travail, permettra au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de prendre, le 29 septembre 2016, la décision – tout aussi historique⁶ que celle de 2013 – de transformer le garage Citroën de la place de l'Yser en une « ville culturelle », en un lieu exclusivement consacré à la culture, l'art et l'architecture⁷.

Mais c'est aussi le 29 septembre 2016 que le Gouvernement de Bruxelles-Capitale décide de conclure un partenariat stratégique avec le Centre Pompidou pour réaliser ce projet.

Il me semble fondamental de revenir ici sur les raisons qui ont poussé la Région de Bruxelles-Capitale à faire ce choix.

« **Vive la Belgique** » tout d'abord ! Entre 2013 et 2014, la Région entreprend une concertation avec les autorités fédérales afin d'accueillir, dans le garage Citroën transformé, les collections nationales d'art moderne, actuellement reléguées dans les réserves des Musées royaux des Beaux-Arts. Les négociations échouent fin 2014. Il est compliqué en Belgique de construire des projets qui dépassent les pré-carrés institutionnels et parfois personnels.

Néanmoins soucieuse de voir son projet aboutir, c'est alors vers un partenariat international que se tourne la Région bruxelloise, par ailleurs Capitale de l'Europe. Nous voulions un partenaire européen disposant de collections majeures et de renommée internationale mais partageant avec nous le souci d'inscrire cette nouvelle « ville culturelle » au cœur du tissu urbain et sociologique du canal.

Près de deux ans de discussions avec le Centre Pompidou ont été nécessaires pour définir les contours de cette collaboration, de cette « co-construction ». Car, en effet, les choses ont été claires dès l'entame : il n'a jamais été question d'ériger un « Centre Pompidou Bruxelles ». Il s'agit de soutenir une Région dont c'est le premier projet culturel majeur et qui ne possède pas de collection. Il s'agit de travailler ensemble durant 10 ans⁸ avant que Kanal ne puisse voler de ses propres ailes, y compris en réunissant une collection propre.

Et cette « co-construction », j'ai voulu qu'elle ait un « visage » immédiatement. La ligne du temps du projet ne prévoyant pas de travaux aux bâtiments avant l'été 2019⁹ et les travailleurs de Citroën quittant les lieux pour la fin de l'année 2017, nous avons fait le pari fou d'ouvrir le garage « brut » du 5 mai 2018 au 30 juin 2019. Placée sous le commissariat général de Bernard Blistène¹⁰, directeur du Musée national d'art moderne – Centre Pompidou, cette préfiguration a pris le nom de « Kanal Brut ».

Avec un objectif clair : permettre aux habitants du quartier, aux Bruxellois, aux Belges et aux visiteurs venant des quatre coins du monde de s'approprier ce lieu. Se l'approprier dans la dynamique de ce qu'il va devenir : un énorme espace public de 40.000 m² dédié à la culture, l'art moderne et contemporain ainsi qu'à l'architecture. Sorte de maquette à échelle 1/1. Un prototype taille nature pour y tester le futur programme de Kanal.

Un savant dosage entre expositions, performances, musique, laboratoire de recherche, l'usine des films amateurs, ateliers pédagogiques, stages pour enfants, conférences, événements et 1.001 autres choses que ce lieu permet de développer. C'est également un travail permanent avec les acteurs du quartier, visant à tisser des liens entre notre institution naissante et celles et ceux qui y vivent.

Une volonté totale de faire de Kanal une « scène pour Bruxelles » en démultipliant les partenariats avec les acteurs culturels, académiques et socio-culturels de la Capitale. Permettant ainsi à chacun de trouver un nouveau terrain d'expérimentation.

Durant ces quatorze mois, sur un mode résolument expérimental transformant l'ancien garage en une plateforme ouverte à une réflexion sur les enjeux du musée de demain, une programmation pluridisciplinaire se déploie dans les vastes espaces laissés en état.

De multiples propositions se sont attachées à faire écho à l'identité du lieu - à ses qualités esthétiques uniques mais également à son histoire humaine et sociale, palpable au fil des ateliers et des bureaux. Menée dans un souci d'intégration au tissu urbain et de dialogue avec les partenaires bruxellois, cette année de préfiguration permet à un large public¹¹ l'accès à une offre culturelle diversifiée inédite dans un seul et même lieu. De nombreuses propositions artistiques produites en partenariat avec les acteurs de la scène culturelle bruxelloise¹² ont contribué à faire de Kanal Brut un lieu propice aux échanges. Ces projets soulignent la vocation future de Kanal d'être un lieu ouvert à la diversité des pratiques contemporaines et propre à offrir à Bruxelles une plateforme internationale nécessaire pour une Région, capitale de l'Union européenne.

#01 #02 #03 © Veerle Vercauteren
© Fondation / Stichting Kanal

Kanal Brut a aussi été l'occasion pour la Fondation Kanal¹³ de poser les bases de sa future collection. En effet, tout au long de Kanal Brut, un programme de commandes passées à neuf artistes¹⁴ vivant et travaillant à Bruxelles a été dévoilé. Les projets des artistes sont ainsi conçus en cohérence avec la programmation de préfiguration et l'architecture du lieu. Ces projets ont été sélectionnés par un comité de sélection indépendant¹⁵.

Expérimentation(s). Tel a été le mot clé de cette année « brute ». Innover, chercher des nouvelles formes de monstration artistique, des nouvelles manières d'ouvrir l'espace à un public bien plus large que les « usual suspects » muséaux, de « désacraliser » le musée et de le réinventer.

Expérimentation(s) parce que la substance de ce projet s'en nourrit et se construit en avançant.

Ce que nous avons également fait avec le projet architectural ! En effet, ces 14 mois « Kanal Brut » n'auront été que le début de l'aventure.

Et cette aventure passe, entre autres, par la transformation du garage en une ville culturelle de 40.000 m², dotée d'infrastructures muséales innovantes et conservant totalement « l'esprit » industriel du lieu.

En avril 2017, nous avons lancé un concours international d'architecture qui a vu 92 équipes (belges, européennes et internationales) déposer leurs candidatures. Un record pour Bruxelles !

En mars 2018, devant un jury présidé par l'architecte suisse Roger Diener¹⁶, les 7 équipes présélectionnées¹⁷ ont été appelées à présenter leur vision de cette future ville culturelle.

Suivant l'avis unanime du jury, la Fondation Kanal a désigné le trio « Atelier Kanal », composé des bureaux d'architectes Noa (Belgique), Sergisson Bates (Grande-Bretagne) et EM2N (Suisse), pour réaliser cette transformation.



#04 © noAarchitecten, EM2N, Sergison Bates architects
 #05 © Veerle Vercauteren © Fondation / Stichting Kanal
 #06 Exposition Rouge et blanc – jusqu'au 30 juin 2019
 © Veerle Vercauteren © Fondation / Stichting Kanal
 #07 © Veerle Vercauteren © Fondation / Stichting Kanal

Installés sur le site, à proximité des bureaux de la Fondation Kanal, et « inspirés en direct » par les expérimentations de Kanal Brut, les architectes d'Atelier Kanal n'ont cessé d'approfondir le parti pris qui a séduit le jury : créer un espace public majeur qui embrasse les nouvelles installations muséales (un musée d'art moderne et contemporain et la Fondation CIVA) logées dans des émergences insérées dans les ateliers tout en conservant l'esprit de cet espace industriel exceptionnel.

Achévé en 1935 et conçu sur base d'esquisses dessinées par André Citroën lui-même, ce garage était avant tout considéré par ses promoteurs comme un lieu de démonstration de la créativité et de l'innovation de l'entreprise Citroën.

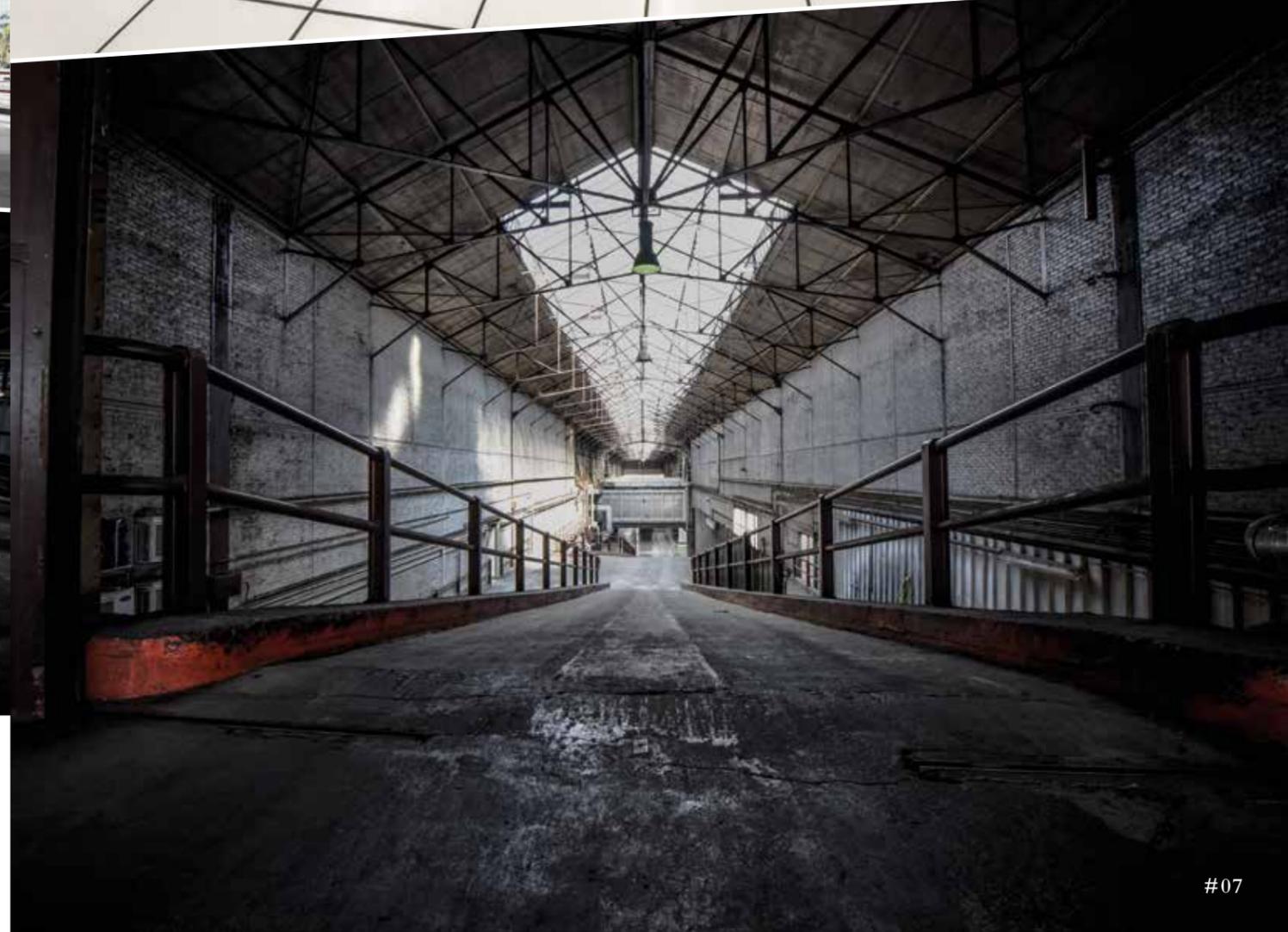
C'est exactement ce qu'Atelier Kanal a compris en nous proposant de conserver l'ensemble de la structure existante en la magnifiant comme trame pour l'organisation spatiale du lieu, notamment au travers des grandes rues intérieures de l'atelier qui, dessinant une croix Nord/Sud et Est/Ouest, permettent de générer naturellement un nouvel espace public intérieur, une nouvelle agora culturelle pour Bruxelles.

Le showroom iconique de la place de l'Yser sera également rendu aux Bruxellois(es) dans son état d'origine puisqu'il redeviendra la cathédrale d'acier, de verre et de lumière de 21 mètres sous plafond qu'avait pensée et réalisée André Citroën. Ce nouvel espace sera le symbole de ce projet Kanal, cette volonté de créer une « nouvelle scène » ouverte, visible et accueillante pour les Bruxellois(es) et pour Bruxelles.

Le chantier doit démarrer à l'automne 2019 et nous allons tout mettre en œuvre pour permettre l'ouverture de cette nouvelle ville culturelle au premier semestre 2023. Entretemps, nous ne comptons pas nous arrêter de rêver !

Si nous fermons « Kanal Brut » le 30 juin 2019, nous permettant ainsi d'initier les travaux de transformation du garage, Kanal est bien décidé à poursuivre ses activités jusqu'à l'ouverture définitive.

Ainsi, de 2020 à 2022, nous serons là. Sous d'autres formes, parfois dans d'autres lieux, mais toujours avec cette farouche volonté d'innover, de chercher et d'expérimenter pour faire de Kanal une véritable arme d'émancipation massive au service de l'avenir de notre société.



Résumé / Samenvatting

/ Abstract

Kanal, un rêve hier, une réalité aujourd'hui, une nouvelle utopie pour demain

En 2013, la Région de Bruxelles-Capitale prend la décision de doter la zone du canal d'un musée d'art moderne et contemporain. Avec l'achat de l'ancien garage Citroën, joyau de l'architecture industrielle en 2015, le projet KANAL consacré à la culture, l'art et l'architecture est lancé. En 2016, c'est vers un partenariat international sur 10 ans avec le Centre Pompidou que se tourne la Région bruxelloise.

En mars 2018, la Fondation Kanal a désigné le trio « Atelier Kanal » (Noa - Sergisson Bates - EM2N), pour réaliser la transformation du garage en ville culturelle.

« Kanal Brut » du 5 mai 2018 au 30 juin 2019, propose, sous le commissariat de Bernard Blistène, directeur du Musée national d'art moderne – Centre Pompidou, une période de préfiguration et d'expérimentation ouverte à une réflexion sur les enjeux du musée de demain, avec une programmation pluridisciplinaire en dialogue avec les partenaires bruxellois. Cette première année a aussi permis à la Fondation Kanal de poser les bases de sa future collection, avec la commande d'œuvres d'art originales de 9 artistes bruxellois.

« Kanal Brut » fermera donc le 30 juin 2019 pour travaux, et KANAL est bien décidé à poursuivre ses activités jusqu'à l'ouverture définitive en 2023.

Kanal, a Dream yesterday, a Reality today, a new Utopia for tomorrow

In 2013, the Brussels-Capital Region decided to endow the Canal Zone with a museum of modern and contemporary art. In 2015, with the purchase of the former Citroën garage, a jewel of industrial architecture, the KANAL project dedicated to culture, art and architecture is launched. In 2016, it is a 10-year international partnership with the Centre Pompidou that the Brussels Region is contemplating. In March 2018, the Kanal Foundation appointed the trio "Kanal Workshop" (Noa - Sergisson Bates - EM2N), to realize the transformation of the garage into a cultural city. From May 5, 2018 to June 30, 2019, and under the exhibition coordination of Bernard Blistène, director of the National Museum of Modern Art - Centre Pompidou, "Kanal Brut" proposes a period of prefiguration and experimentation open to a reflexion on the issues of tomorrow's museum, with a multidisciplinary program in dialogue with Brussels partners. This first year also allowed the Kanal Foundation to lay the foundations for its future collection, with the commissioning of original artworks by nine Brussels artists.

"Kanal Brut" will close on June 30, 2019 for construction work, and KANAL is determined to continue its activities until the final opening in 2023.

translation: Titania Hess

Kanal, een droom van gisteren, een werkelijkheid van vandaag, een nieuwe utopie voor morgen

In 2013 beslist het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om in de kanaalzone een museum van moderne en hedendaagse kunst te installeren. Met de aankoop in 2015 van de Citroëngarage, een juweeltje van industriële architectuur, is het KANAL project gelanceerd dat zich richt op cultuur, kunst en architectuur. In 2016 wendt het Brussels Gewest zich tot het Centre Pompidou voor een internationaal partnerschap van 10 jaar.

In maart 2018 duidt de Stichting Kanal het trio « Atelier Kanal » (Noa - Sergisson Bates - EM2N) aan om de garage uit te bouwen tot een culturele stad.

« Kanal Brut » stelt van 5 mei 2018 tot 30 juni 2019, met als curator Bernard Blistène, directeur van het Musée national d'art moderne – Centre Pompidou, een periode van prefiguratie en experimenten voor die reflecteren over de uitdagingen van het museum van morgen, met een pluridisciplinair programma in dialoog met de Brusselse partners. Dit eerste jaar heeft aan de Stichting Kanal ook de mogelijkheid geboden om de basis van haar toekomstige collectie te leggen, door de bestelling van originele kunstwerken bij 9 Brusselse kunstenaars.

« Kanal Brut » zal op 30 juni 2019 haar deuren sluiten voor werken, maar KANAL zal haar activiteiten voortzetten tot de definitieve opening in 2023.

vertaling : Marjan Buyle

¹ Un an après que la 6ème réforme de l'Etat octroie à la Région de Bruxelles-Capitale la compétence « en ce qui concerne les beaux-arts, le patrimoine culturel, les musées et autres institutions scientifiques culturelles visées à l'article 4, 3° et 4°, de la loi spéciale, les matières biculturelles pour autant que celles-ci soient d'intérêt régional. »

² J'utilise à dessein « un » et non « le ».

³ Des citoyens de près de 200 nationalités différentes vivent sur les 161 km2 qui constituent le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

⁴ Les communes situées sur le « croissant pauvre » du canal sont celles qui connaissent les revenus fiscaux par habitant les plus faibles de Belgique... alors que la Région de Bruxelles-Capitale est la 2ème Région d'Europe qui produit le plus de richesses !

⁵ Composée des bureaux d'architectes Wessel de Jonghe (Pays-Bas) et MSA (Belgique) et du bureau de conseil immobilier et financier Advisers (Belgique).

⁶ Outre la création impérative d'un musée d'art moderne et contemporain, tous les scénarii étaient à étudier par les bureaux d'études selon le cahier de charges du marché public : logements, bureaux, équipements...

⁷ C'est en effet également la délibération du Gouvernement bruxellois du 29 septembre 2016 qui décide du principe du déménagement de la Fondation CIVA d'Ixelles au garage Citroën.

⁸ Jusque fin 2027.

⁹ J'y reviendrai bien évidemment.

¹⁰ Que je veux ici publiquement remercier et sans qui, ce que nous faisons ne serait pas possible.

¹¹ En 9 mois, Kanal Brut a déjà attiré plus de 225.000 personnes venues fouler le sol de l'ancien garage.

¹² Comme le Kunstenfestivaldesarts, le Kaaaitheater, la Raffinerie (Charleroi danse), BOZAR, la Monnaie, workspacebrussels, l'ADAM Brussels Design Museum, la Cinematek, Argos, la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale de Molenbeek, le MIMA, Design September...

¹³ Fondée en octobre 2017 par la Région de Bruxelles-Capitale afin mener ce projet.

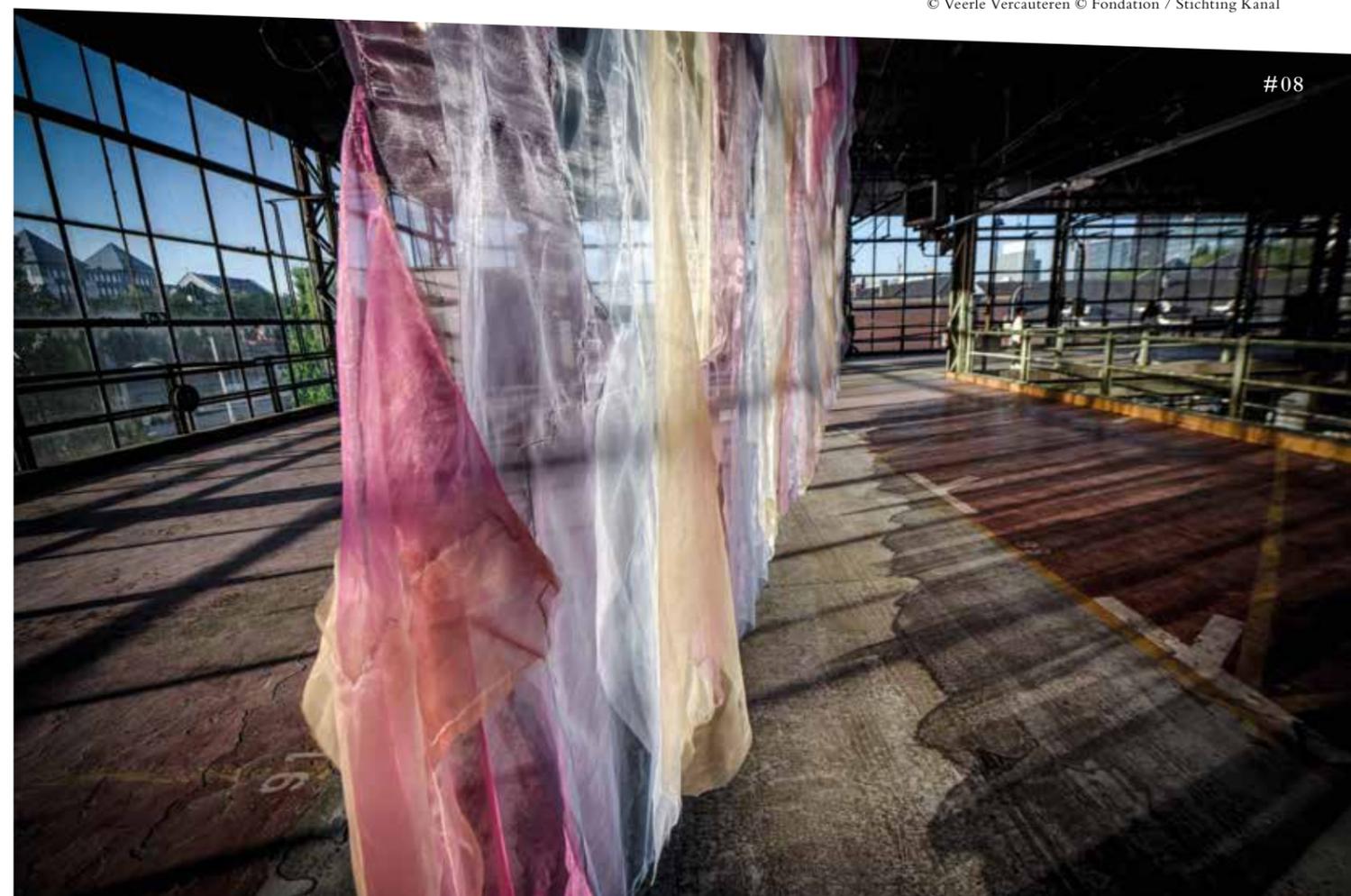
¹⁴ Younes Baba-Ali, Saddie Choua, Rafaela Crispino, Simona Denicolai & Ivo Provost, Suchan Kinoshita, Ariane Loze, Vincent Meessen, Lazara Rosell Albear et Emmanuel Van der Auwera.

¹⁵ Composé de Bernard Blistène, Laurent Busine, Hans De Wolf, Marie Du Chastel, Carine Fol, Denis Laoureux, Sophie Lauwers, Cédric Libert, Stéphanie Pécourt, Alain Servais et Philip Van Den Bossche,

¹⁶ Que je veux personnellement remercier pour son investissement dans cette étape fondamentale du projet.

51N4E / Caruso St John Architects / l'AUC
Diller Scofidio + Renfro / JDS Architects
Lhoas & Lhoas / Ortner & Ortner
OMA
OFFICE / Christ & Gantenbein
NoAa / EM2N / SBa
ADVVT6AGWA

#08 Commande Fondation Kanal
Raffaella Crispino (Italie, 1979), Untitled (Time zones)
© Veerle Vercauteren © Fondation / Stichting Kanal



#08

2

État des lieux et maintenance des œuvres prêtées par le Centre Pompidou lors de la préfiguration “Kanal Brut” dans l’ancien garage Citroën.

#04

JUSTINE MARCHAL

conservatrice-restauratrice d'œuvres d'art spécialisée en sculpture polychromée,
salariée chez IPARC

INTRODUCTION

Mi-avril, j'ai été contactée par ARTER, agence de production artistique basée en Belgique et en France¹ qui m'a proposé de faire partie du projet de la Fondation Kanal² pour la préfiguration de l'exposition « Kanal Brut », dans les anciens garages Citroën, le long du canal de Willebroek à Bruxelles. ARTER étant producteur délégué de ce projet, ils recherchaient un conservateur-restaurateur auquel confier la surveillance et la maintenance des œuvres exposées durant une période de treize mois. Après cette période de préfiguration, le bâtiment sera entièrement rénové afin d'accueillir au mieux les futures activités de la Fondation. La plupart des œuvres de l'exposition sont prêtées par le Centre Pompidou, et c'est justement celui-ci qui exigeait la présence d'un conservateur-restaurateur au minimum un jour et demi par semaine, en dehors des heures d'ouverture du musée.

Toutefois, c'est la Fondation Kanal qui est à l'origine de ce projet et de tous les intervenants extérieurs (ARTER, par le biais d'un contrat de gestion pour la production artistique et le Centre Pompidou, par le biais d'un partenariat avec la Région Bruxelles-Capitale/la Fondation KANAL). La Fondation Kanal voulait offrir la possibilité au public de voir pour la première fois l'intérieur de cet immense bâtiment. En ouvrant ses portes, la Fondation souhaitait montrer le potentiel énorme qu'aura cet espace dans le paysage culturel bruxellois. Ce lieu fait vivre actuellement des événements tels que des spectacles d'art vivant, expose des œuvres et des archives du Centre international pour la Ville, L'Architecture et le Paysage (CIVA)³, des objets du Brussels Design Museum (ADAM)⁴, des œuvres d'acquisition de la Fondation Kanal et j'en passe.

Après une première visite durant la période de montage de l'exposition, avec une partie de l'équipe de l'International Platform for Art Research and Conservation (ci-après nommée IPARC)⁵ dont je fais partie, nous avons été séduits par l'ambition, l'exigence et le défi que représentait cette opportunité. C'est donc au cours d'une réunion rassemblant les différents membres d'IPARC qu'il a été décidé que nous étions en mesure de remplir cette mission et que ma présence sur place était un choix logique pour plusieurs raisons.

Premièrement, je suis Bruxelloise ce qui me permet d'avoir un accès rapide et aisé au site de l'exposition en cas d'urgence. Deuxièmement, le fait que je sois francophone facilite la communication entre les différentes structures qui gèrent les différentes activités liées au projet.

De plus, étant restauratrice spécialisée en sculpture et

considérant que la plupart des œuvres exposées sont tridimensionnelles, mes connaissances peuvent constituer un atout non négligeable. Enfin, vu de la grande variété de matériaux exposés (ex : métaux, papier, bois polychromé, textile, plastique...), il m'est aisé de faire appel, si nécessaire, à mes collègues de l'équipe d'IPARC qui comprend des spécialistes dans divers domaines de la restauration.

LES DÉFIS DU PROJET

Avant de débiter la collaboration, nous n'avions que peu d'informations précises quant aux conditions d'exposition des œuvres à l'intérieur du bâtiment. Nous n'avions pas non plus la moindre idée du comportement des visiteurs bruxellois et étrangers face à des œuvres contemporaines exposées dans un espace brut (si les ouvriers, les machines et les voitures ont disparu, la structure ainsi que certains équipements tels que les rampes d'accès, les zones de parking, des élévateurs, les ateliers de peinture de carrosserie et les vestiaires ont été conservés en l'état) (#01, #02 et #03).



#01

C'est donc durant la période d'exposition que nous avons découvert ces différents paramètres. Et, après environ dix mois depuis l'ouverture de Kanal – Centre Pompidou nous avons tirés les conclusions suivantes.

Le bâtiment est très vaste, ce qui implique d'être prévoyant d'un point de vue logistique (amener les outils, parfois très encombrants, d'un endroit à l'autre) ainsi que du point de vue de la communication entre les différents intervenants (sécurité, régie, médiateurs,

#01 Pont élévateur se trouvant dans la zone d'exposition dite « carrosserie ». Relique de l'ancien garage Citroën qui sert de support pour un cartel d'exposition ©Justine Marchal

#04 Toiture et verrière de l'ancien garage Citroën. ©Justine Marchal

techniciens, ...). De plus, un bâtiment vaste implique des courants d'air et une grande difficulté voire une impossibilité de contrôler les variations de température et leur impact sur les œuvres.



Le manque d'étanchéité de la toiture (#04) occasionne une forte présence de poussière dans le bâtiment. À cette poussière se mêlent des substances grasses laissées par les huiles de moteur et d'autres produits autrefois utilisés dans le garage (#05), et, l'été dernier, nous avons également constaté la présence de "pollens" (#06) et de sable directement amené par l'événement Bruxelles les bains.

Les animaux s'invitent eux aussi dans l'espace couvert que représente le bâtiment. Il nous est arrivé de constater la présence d'oiseaux, de rongeurs, et de mouches susceptibles de d'engendrer des dépôts divers sur les œuvres.

Lorsque le temps est ensoleillé, les verrières produisent un effet de serre qui affecte le climat et peut impacter le comportement des matériaux constitutifs des œuvres. Vu le taux d'ensoleillement important cet été, nous avons dû évacuer, avec l'autorisation du Centre Pompidou, une partie des œuvres en plastique exposées dans le pavillon Lasvit car il y faisait près de 40°C.

La lumière des fenêtres qui donnent sur les vastes espaces d'exposition peut provoquer des décolorations sur une partie des matériaux. Des mesures efficaces ont été prises par les équipes d'ARTER et La Fondation Kanal dans les zones d'exposition appelées Administration (anciens bureaux du garage), occupées par les œuvres les plus photosensibles de l'exposition.

Vu la position du musée par rapport au canal, des problèmes liés à l'humidité étaient prévisibles. A cause du manque d'étanchéité du bâtiment, l'humidité relative est parfois passée d'environ 35% jusqu'à 75% en quelques heures. Ces variations peuvent entraîner une dilatation des métaux et du bois, créant ainsi, parfois, des craquelures ou des fissures ou encore une reprise de corrosion sur les parties métalliques.

Nous avons également dû prendre en compte le paramètre des visiteurs, qui correspond au facteur le plus difficile à anticiper. Au début de l'exposition, de nombreuses œuvres étaient exposées sans aucune mise à

distance, permettant ainsi de vivre une expérience la plus proche de celle attendue par l'artiste. Nous nous sommes cependant rapidement rendus compte que les spectateurs s'autorisaient à toucher les œuvres, et parfois même à escalader certains socles (#07). Nous avons souhaité et obtenu l'installation de nouveaux dispositifs permettant une mise à distance et appris à connaître les œuvres qui attireraient particulièrement les empreintes digitales (#08). Certains comportements des visiteurs nous étonnent encore : ainsi, il nous arrive de retrouver des déchets dans les œuvres, voire même des pièces de monnaie. Les médiateurs de la Fondation travaillent d'arrachepied afin d'éviter ces comportements et ce par le biais de la communication et de l'écoute des visiteurs.

Enfin, des événements ont été régulièrement organisés afin de tirer profit des grands espaces qu'offrent le Kanal – Centre Pompidou. Un espace dynamique accueillant des événements privés avec, parfois, des réceptions, avait été prévu à cet effet. Nous avons dû trouver un juste équilibre entre l'envie de faire exploiter ce lieu par des intervenants externes et le soin particulier à apporter aux œuvres. Par exemple, afin d'installer des charges lourdes (éclairage, mobilier, ...), des véhicules doivent emprunter des rampes d'accès : dans tels cas, la vitesse des véhicules doit rester inférieure à 5 km/h, sinon cela engendrerait des vibrations trop importantes au niveau des salles d'exposition se situant sous ces rampes (#09). Il est également important de bien communiquer avec les personnes extérieures à Kanal – Centre Pompidou en leur précisant que certains objets présents sont bel et bien des œuvres auxquelles ils doivent faire attention ; à titre d'exemples, il a été nécessaire de demander le déplacement d'enceintes sonores posées contre un mur abritant une œuvre afin d'éviter que les vibrations engendrées par la musique ne mettent en danger l'œuvre (#10) ou encore de demander que des chauffages d'appoint ou spots lumineux risquant de générer trop de chaleur soient éloignés des œuvres (#11). Les personnes ressources de la Fondation Kanal sont toujours à l'écoute de nos observations et répondent avec justesse à nos inquiétudes.

Tous ces paramètres seront obsolètes après la rénovation du bâtiment, mais ces observations peuvent être utilisées afin de mieux connaître le bâtiment et de l'adapter au mieux lors de la rénovation.

UNE JOURNÉE TYPE

Mes collègues qui me remplacent ponctuellement ou moi-même sommes présentes une fois par semaine avant l'ouverture du musée ainsi que lors du jour de fermeture hebdomadaire. Nous commençons par une discussion avec les régisseurs afin de faire le point sur les différents événements qui se sont produits et ceux qui vont se prochainement avoir lieu. Il s'agit ainsi d'établir une liste des points demandant une intervention urgente et de déterminer par la même occasion s'il est nécessaire de faire appel à des aides extérieures. Nous naviguons d'espace en espace afin d'appliquer les traitements nécessaires à la bonne maintenance des œuvres. Nous dépoussiérons chaque œuvre avec des outils et des techniques adaptés aux matériaux, tels que pinceaux doux, air pulsé, aspirateur muséal ou classique, microfibras. Nous devons aussi nous occuper du nettoyage des espaces qui se trouvent à moins d'un mètre des œuvres car l'accès à cette zone est interdit aux techniciens en charge du nettoyage du bâtiment. Lors du dépoussiérage, nous nous assurons qu'aucun dégât n'est survenu depuis la dernière maintenance.

#02 Trois cabines de peinture pour véhicule léger, conservées et servant d'écrans d'exposition à la fois pour des œuvres vidéo, ou encore pour des sculptures dont des éléments de voiture sont utilisés pour la réaction artistique. ©Justine Marchal

#03 Ancien marquage au sol des emplacements de parking et flèche directionnelle. ©Justine Marchal

#05 Encrassement de surface gras, qu'on retrouve sur nos microfibras lors de nos maintenances. ©Justine Marchal

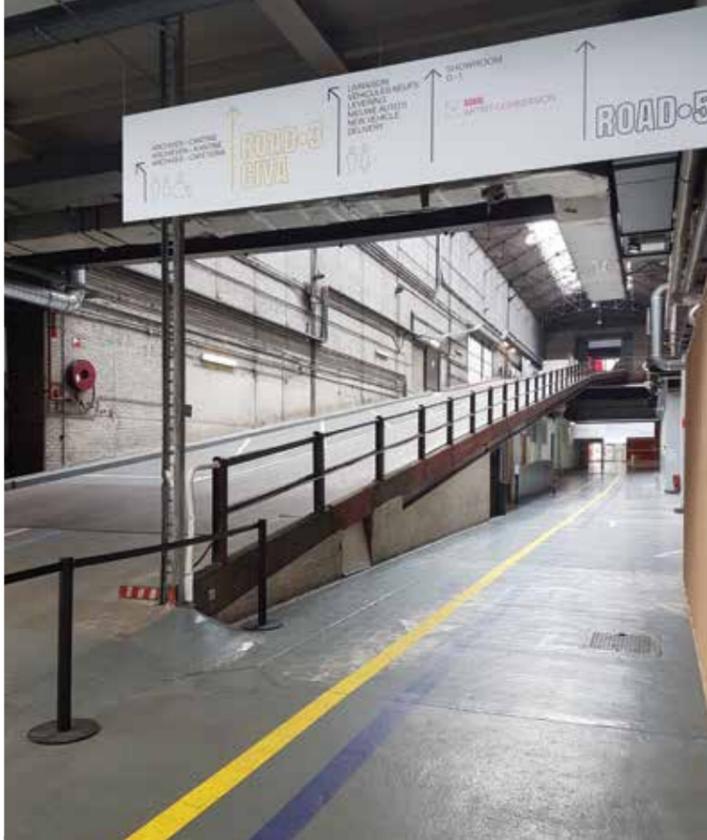
#06 Aggloméra de capilule provenant probablement de pissenlit mélangé avec d'autres fibres. ©Justine Marchal

#07 Détail d'éraflure de surface métallique due à un visiteur qui est monté sur le socle et s'est approché un peu trop près de l'œuvre. Thomas Shütte « Grosser Geist Nr.7 », 1996, appartenant au Centre Pompidou, Paris/ prêtée à la Fondation Kanal. ©Justine Marchal

#08 Détail de plusieurs empreintes digitales sur la surface métallique. Thomas Shütte « Grosser Geist Nr.7 », 1996, appartenant au Centre Pompidou Paris. / prêté à la Fondation Kanal. ©Justine Marchal



#09



En cas de doute, nous vérifions les constats d'état des œuvres lors de leur entrée dans l'exposition. Si nous remarquons un problème, j'ai la responsabilité de le communiquer immédiatement aux différents responsables (Fondation Kanal, Kanal, ARTER – Centre Pompidou ...). Parfois, il nous incombe de gérer/réaliser des opérations de maintenances plus complexes ; citons par exemple le bassin de l'Oracle de Robert Rauschenberg qui demande un démontage partiel de l'œuvre car il est nécessaire de vider l'eau, nettoyer le récipient, remettre de l'eau traitée et enfin remonter l'œuvre.

Le Centre Pompidou autorise parfois l'application de traitements plus spécifiques comme par exemple remettre une couche de protection (type cire microcristalline) sur des éléments métalliques ou enlever des auroles créées par de l'eau tombée depuis les verrières.

Je suis également parfois appelée à me rendre sur place en urgence en cas d'accidents survenus durant les heures d'ouverture du musée, afin de constater des dégâts ou de trouver des solutions avec les régisseurs. Une fois par mois environ, des conservateurs-restaurateurs du Centre Pompidou viennent à Kanal afin de réaliser des interventions complexes dont j'ai précédemment signalé la nécessité, comme par exemple un refixage de polychromie ou un collage.

CONCLUSION

Malgré l'ampleur des challenges inhérents au lieu d'exposition, je considère que l'ensemble des défis que demande la mise en place d'une exposition de cette envergure est une mission très stimulante.

L'expérience que je tire de ces dix mois au sein de la fondation Kanal est riche d'enseignements et m'a permis d'encore mieux cerner les réalités qui façonnent ma profession. J'ai ainsi pu me familiariser avec différents corps de métier directement impliqués dans le bon déroulement d'une exposition, découvrant avec plaisir la passion qui anime ceux qui permettent à Kanal d'être un endroit si important dans le paysage bruxellois. J'apprécie tout particulièrement les nombreuses interactions entre professionnels de France et de Belgique.

Il est aussi toujours enrichissant de constater à quel point l'environnement des œuvres peut avoir un impact sur celles-ci et que chaque paramètre doit être considéré, surveillé et adapté aux besoins spécifiques de chaque œuvre, des matériaux qui la constituent... et des réalités du terrain !

Cette expérience est d'autant plus gratifiante qu'elle participe à l'épanouissement culturel de la ville dans laquelle je vis et dans laquelle j'ai développé ma passion pour l'art et pour notre belle profession.

NOTES DU BAS DU PAGE:

¹ www.arter.net

² http://kanal.brussels/fr

³ www.civa.brussels/fr

⁴ http://adamuseum.be/

⁵ www.iparc.eu

#10



Malgré l'ampleur des challenges inhérents au lieu d'exposition, je considère que l'ensemble des défis que demande la mise en place d'une exposition de cette envergure est une mission très stimulante.

Il est aussi toujours enrichissant de constater à quel point l'environnement des œuvres peut avoir un impact sur celles-ci et que chaque paramètre doit être considéré, surveillé et adapté aux besoins spécifiques de chaque œuvre, des matériaux qui la constituent... et des réalités du terrain !

Cette expérience est d'autant plus gratifiante qu'elle participe à l'épanouissement culturel de la ville dans laquelle je vis et dans laquelle j'ai développé ma passion pour l'art et pour notre belle profession.

NOTES DU BAS DU PAGE:

¹ www.arter.net

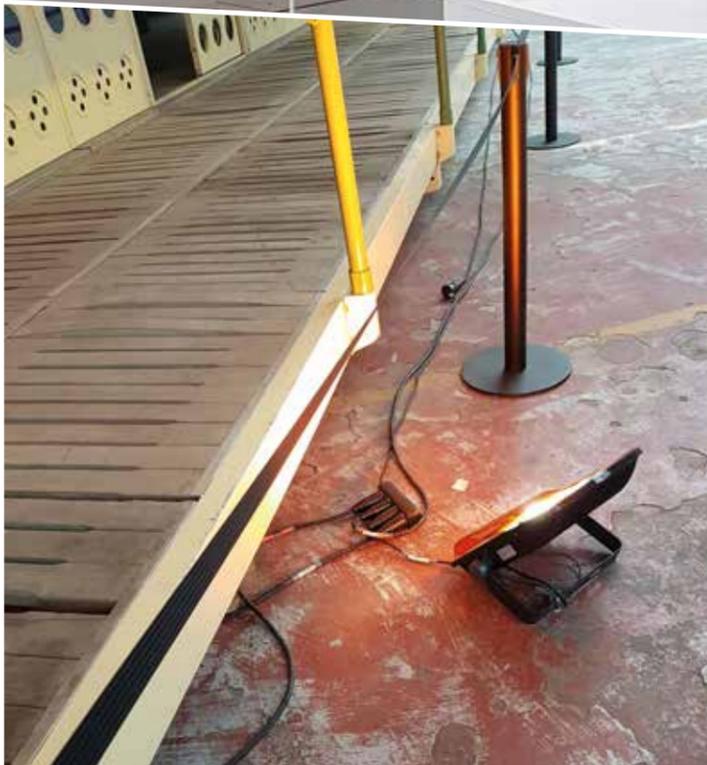
² http://kanal.brussels/fr

³ www.civa.brussels/fr

⁴ http://adamuseum.be/

⁵ www.iparc.eu

#11



Résumé / Samenvatting

/ Abstract

Etat des lieux et maintenance des œuvres prêtées par le Centre Pompidou lors de la préfiguration "Kanal Brut" dans l'ancien garage Citroën

C'est l'histoire d'une exposition pas comme les autres dans un ancien garage du centre de Bruxelles. L'exposition s'appelle « Kanal Brut ». Les œuvres sont prêtées par le Centre Pompidou à la nouvelle Fondation Kanal pendant un période de 13 mois.

Ces œuvres sont suivies par un conservateur-restaurateur tout au long de l'exposition.

Le défi est grand car l'espace utilisé, dit « brut », n'est pas encore tout à fait adapté aux expositions. Nous faisons ici le constat des difficultés rencontrées et des contraintes auxquelles il a fallu nous adapter.

Inspectie en onderhoud van de werken in bruikleen gegeven door het Centre Pompidou tijdens de prefiguratie "Kanal Brut" in de voormalige Citroëngarage

Dit is het verhaal van een ongewone tentoonstelling in de voormalige garage in het centrum van Brussel. De tentoonstelling heet « Kanal Brut ». De werken zijn in bruikleen gegeven door het Centre Pompidou aan de nieuwe Stichting Kanal voor een periode van 13 maanden.

Deze werken worden gevolgd door een conservator-restaurateur tijdens de duur van de tentoonstelling.

De uitdaging is groot, want de gebruikte ruimte is, zoals het woord het zegt « brut » en is nog niet volledig aangepast voor tentoonstellingen. We beschrijven hier de uitdagingen en de problemen waaraan we ons moesten aanpassen.

Vertaling : Marjan Buyle

State of play and maintenance of the artworks lent by the Pompidou Centre during the prefiguration of "Kanal Brut" in the former Citroën garage.

This is the story of a unique exhibition in an ancient garage in the centre of Brussels.

The exhibition is called « Kanal Brut ». The Pompidou Centre lends the works to the new Kanal Foundation for a period of 13 months. A conservator-restorer throughout the exhibition monitors these works. The challenge is great because the space, entitled « raw », is not quite adapted to the exhibitions. In this paper, we describe the difficulties encountered and the constraints to which we had to adapt.

Translation: Titania Hess

#09 Rampe permettant d'accéder aux étages supérieurs d'exposition. Elles sont utilisées par des véhicules qui transportent des charges lourdes, sous cette rampe, il y a des salles d'exposition. ©Justine Marchal

#10 Installation d'un bar et d'un système sonore lors d'un événement. Les baffles étaient contre le mur et pouvaient transmettre les vibrations à l'œuvre. Raymond Hains, « Georges Pompidou », 1990, œuvre appartenant au Centre Pompidou Paris. / prêtée à la Fondation Kanal. ©Justine Marchal

#11 Lampe installée près d'une œuvre Jean Prouvé, « Maison Tropicale », 1953, œuvre appartenant au Centre Pompidou/ prêtée à la Fondation Kanal. ©Justine Marchal

« L'ASSURANCE AU SERVICE DE L'ART »



direction
Jean-Pierre & Isabelle EECKMAN

MUSÉES * COLLECTIONS PRIVÉES * EXPOSITIONS
FONDATIONS * PARTICULIERS * PROFESSIONNELS * SÉJOUR TRANSPORT

BD A. REYERSLAAN 67-69, B-1030 BRUXELLES / BRUSSEL
Tél (+322) 735 55 92 * Fax (+322) 734 92 30
invicta.belgium@portima.be

»

AGENDA*

8/04/2019 - 10/04/2019

USA

Analysis of Weave Structures in Museum Textiles: Simple Weaves and Complex Structures
The George Washington University and The Textile Museum, Ashburn.

16/04/2019 - 18/04/2019

NLD

Workshop - Contemporary Art Conservation practice SRAL, Maastricht.

7/05/2019 - 10/05/2019

BEL

Technart 2019 Conference
Oud Sint-Jan conference centre, Brugge

29/05/2019 - 31/05/2019

POR

Plastics Heritage: History, Limits and Possibilities Congress
Museu da Farmácia, Lisbon

12/06/2019 - 14/06/2019

GBR

New Perspectives: Contemporary Conservation Thinking and Practice #Icon 19
Belfast Waterfront, Belfast.

19/06/2019 - 21/06/2019

ESP

5th Historic Mortars Conference (HMC 2019)
University of Navarra, Pamplona.

1/07/2019 - 5/07/2019

BEL

Summerschool at the UA
Antwerp University, Antwerp.

2/09/2019 - 6/09/2019

CHE

Interim Meeting of the ICOM-CC Metals Working Group
Haute Ecole Arc, Neuchâtel.

5/09/2019 - 7/09/2019

GBR

Recent advances in glass and ceramics conservation
British Museum, London.

2/10/2019 - 5/10/2019

FRA

La peinture murale en Alsace au cœur du Rhin supérieur
Dominicains de Haute-Alsace et Château de la Neuenbourg, Guebwiller.

31/10/2019 - 01/11/2019

DNK

Symposium: Analysis and imaging techniques in the conservation of art, cultural and natural heritage
National Museum of Denmark, Copenhagen.

11/11/2019 - 13/11/2019

DEU

Future talks 019 – surfaces, lectures and workshops on technology and conservation of the modern
Ernst von Siemens-Auditorium, Pinakothek der Moderne, Munich.

21/11/2019 - 22/11/2019

BE

Colloque APROA-BRK : "Restauré avec les meilleures intentions"
BRK-APROA colloquium : " Gerestaureerd met de beste bedoelingen "

** BRK-APROA is niet verantwoordelijk voor wijzigingen van plaats of datum, noch voor de annulatie van een evenement. Die verantwoordelijkheid berust uitsluitend bij de organisatoren.*

L' APROA-BRK n'est en aucun cas responsable des éventuelles annulations, des changements de lieu ou de date d'événements qui incombent uniquement aux organisateurs.

» Abonnements / Abonnements

redaction_redactie@yahoo.com

- 1 jaar (4 nummers)
verzendingkosten inbegrepen
België en E.U. → € 40,- Studenten → € 30,-
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) → € 50,-
- 1 an (4 numéros)
frais d'envois inclus
Belgique et U.E → € 40,- Etudiant → € 30,-
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) → € 50,-
- 1 nummer
verzendingkosten inbegrepen
België en E.U. → € 12,-
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) → € 15,-
- 1 numéro
frais d'envois inclus
Belgique et U.E → € 12,-
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) → € 15,-

» Bank / Banque

BE02 0682 0831 8540 - BIC GK CC BE BB

Betaling door overschrijving met vermelding van naam, adres en besteld(e) nummer(s) op de overschrijving zelf, alsook bericht bij de verantwoordelijke uitgever.

Paiement par virement n'oubliant pas de mentionner votre nom, adresse et l'objet de lacommande sur le bulletin de virement ainsi que message auprès de l'éditeur responsable.

» Redactie / Rédaction

Géraldine Bussienne
Avenue Evariste de Meersman 34, 1082 Bruxelles
Tél: 0497/22.17.97
gerbus4@gmail.com

» Website

www.brk-aproa.org
www.aproa-brk.org





trim 1 / 2019